

**27 Julio**

**Los Iluminadores de los Eslavos y los Búlgaros:  
Cirilio, Metodio, Clemente, Nahúm, Sabas, Gorazd, y Angelario**

**Partes variables**

## **GRANDES VÍSPERAS**

El sacerdote se viste con epitrajil y felonio

**Los Stijos con las Estrofas a los iluminadores**

Tono 1

Melodía: «¿Con qué coronas de gloria...»

**Stijo:** Si consideraras las iniquidades, oh Señor, Señor, ¿quién subsistirá? Porque cerca de Ti está la propiciación.

¿Con qué coronas de alabanza coronaremos a los siete gloriosos que, aunque separados en cuerpo, estaban unidos en espíritu: los campeones de la Trinidad portadores de Dios, que sufrieron por su predicación del Evangelio, los faros que iluminaron a Dalmacia, las columnas que hicieron Bulgaria firme, a quien Cristo nuestro Dios, que tiene gran misericordia, corona como vencedores con coronas de gloria?

**Stijo:** Por causa de tu Nombre he aguardado, Señor. Mi alma ha aguardado a tu ley. Ha esperado mi alma en el Señor ”:

¿Con qué coronas de alabanza coronaremos a los siete gloriosos que, aunque separados en cuerpo, estaban unidos en espíritu: los campeones de la Trinidad portadores de Dios, que sufrieron por su predicación del Evangelio, los faros que iluminaron a Dalmacia, las columnas que hicieron Bulgaria firme, a quien Cristo nuestro Dios, que tiene gran misericordia, corona como vencedores con coronas de gloria?

**Stijo:** Desde la vigilia matinal hasta la noche, espere Israel en el Señor.

¿Con qué flores de himno coronaremos a los siete gloriosos, que fueron igualmente honrados con gracia y dones apostólicos: los hermosos receptáculos del Espíritu, los pastores cristianos en la fe, los maestros de los sublimes dogmas de la Iglesia, que se hicieron terrenales? ¿ángeles por la gloria celestial, a quienes honró Cristo nuestro Dios, el cual tiene gran misericordia?

**Stijo:** Pues cerca del Señor está la misericordia y muy cerca de Él la redención. Y Él redimirá a Israel de todas sus iniquidades.

¿Con qué flores de himno coronaremos a los siete gloriosos, que fueron igualmente honrados con gracia y dones apostólicos: los hermosos receptáculos del Espíritu, los pastores cristianos en la fe, los maestros de los sublimes dogmas de la Iglesia, que se hicieron terrenales? ¿ángeles por la gloria celestial, a quienes honró Cristo nuestro Dios, el cual tiene gran misericordia?

**Stijo:** Alabad al Señor, todas las gentes. Alabádo, todos los pueblos.

¿Con qué bellezas de himnos debemos alabar a los siete gloriosos: Cirilo y Metodio, Clemente, Nahúm y Sabas, Gorazd y Angelario, que nos proclamaron al único Dios en tres hipóstases y confirmaron la fe ortodoxa? Porque Cristo nuestro Dios, que tiene gran misericordia, verdaderamente los corona con coronas de gloria inmortal como corresponde.

**Stijo:** Pues Su misericordia está afianzada sobre nosotros. Y la verdad del Señor permanece por siglos.

¿Con qué bellezas de himnos debemos alabar a los siete gloriosos: Cirilo y Metodio, Clemente, Nahúm y Sabas, Gorazd y Angelario, que nos proclamaron al único Dios en tres hipóstases y confirmaron la fe ortodoxa? Porque Cristo nuestro Dios, que tiene gran misericordia, verdaderamente los corona con coronas de gloria inmortal como corresponde.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

### Tono 6

Alabemos hoy las trompetas místicas del Espíritu, los siete padres radiantes y portadores de Dios, que con sabiduría apostólica proclamaron claramente la gloria de Dios y nos han mostrado el camino al cielo, que restauraron a las multitudes de Bulgaria permitiéndoles escribir, y consumió por completo el culto a los ídolos con el fuego del Espíritu. Por lo tanto, clamemos en voz alta a ellos, diciendo: Oh padres divinos, iguales a los apóstoles, orad al Señor para que establezca nuestra raza en la ortodoxia y salve nuestras almas.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

### Tono 6

¿Quién no te llama bienaventurada, oh Virgen santísima? \* ¿Quién no cantará tu purísimo parto? \* Porque el Hijo unigénito que ha brillado eternamente desde el Padre, \* salió, inefablemente encarnado, de ti, oh pura; \* Por naturaleza es Dios, por naturaleza, por amor a nosotros, se ha hecho hombre \* no dividido en dos Hipóstasis, \* sino conocido en dos naturalezas sin mezclarse. \* ¡A Él suplicas, oh pura y bendita, \*\* que nuestras almas hallen misericordia!

### Entrada

### El Proquimeno del día

### Lecturas

Proverbios (10: 7a; 3:13-16, 18; 8:32, 34, 4, 12, 14, 17, 5-9; 22:19, 21; 15:4b )

7 El recuerdo del justo es bendito

6 La cabeza del honrado atrae bendiciones

13 Dichoso el que encuentra sabiduría, el hombre que logra inteligencia

14 adquirirla vale más que la plata, es más provechosa que el oro

15 y más valiosa que las perlas; no se le comparan las joyas.

16 En la diestra trae largos años, honor y riquezas en la izquierda;

18 es árbol de vida para quienes la acogen, son dichosos los que se aferran a ella.  
32 Por tanto, hijos míos, escuchad-me: dichosos los que siguen mis caminos;  
34 Dichoso el hombre que me escucha, velando día a día en mi portal, guardando las jambas de mi puerta.  
4 «A vosotros os llamo, señores; a los humanos dirijo mi voz:  
12 Yo, la sabiduría, habito con la prudencia y busco la compañía de la reflexión.  
14 poseo el buen consejo y el acierto, más son la prudencia y el valor;  
17 yo amo a los que me aman, los que madrugan por mí me encuentran;  
5 inexpertos, aprended sagacidad; necios, adquirid buen juicio».  
6 Escuchad, que os hablo con franqueza, mis labios rebosan sinceridad;  
7 mi paladar saborea la verdad, mis labios detestan el mal;  
8 todas mis palabras son honestas, nada en ellas es pérfido o falso;  
9 son claras para el que sabe entender, son rectas para quien tiene conocimiento.  
19 Para que pongas tu confianza en el Señor he pensado instruirte hoy.  
21 para que puedas conocer la verdad  
4 [y está lleno de conocimiento.]

### Proverbios (10:31-11:12)

31 De boca honrada brota sabiduría, la lengua tramposa será cercenada.  
32 Labios honrados destilan agrado, de la boca del malvado brota el engaño.  
1 El Señor detesta la balanza engañosa, los pesos exactos lo complacen.  
2 Tras la soberbia llega la vergüenza, con los humildes está la sabiduría.  
3 La integridad guía a los honrados, la falsedad descarría a los malvados.  
4 La riqueza es inútil el día del castigo, pero la justicia salva de la muerte.  
5 La honradez del justo le allana el camino, el malvado caerá en su propia maldad.  
6 La rectitud salva a los honrados, la codicia acaba con los ruines.  
7 Muere el malvado y muere su esperanza, acaba la confianza que puso en las riquezas.  
8 El honrado se libra del peligro, y el malvado entra en su lugar.  
9 La boca del malvado arruina a su prójimo, el honrado se pone a salvo porque lo sabe.  
10 Si el justo prospera, se alegra la ciudad, y si se arruina el malvado, hace fiesta.  
11 Por la bendición de los rectos prospera la ciudad, por la boca de los malvados se arruina.  
12 El insensato desprecia a su prójimo, el hombre prudente se calla.

### Sabiduría (4:7-15)

7 El justo, aunque muera prematuramente, tendrá descanso.  
8 Una vejez venerable no son los muchos días, ni se mide por el número de años,  
9 pues las canas del hombre son la prudencia y la edad avanzada, una vida intachable.  
10 Agradó a Dios y Dios lo amó, vivía entre pecadores y Dios se lo llevó.  
11 Lo arrebató para que la maldad no pervirtiera su inteligencia, ni la perfidia sedujera su alma.

12 Pues la fascinación del mal oscurece el bien y el vértigo de la pasión pervierte una mente sin malicia.

13 Maduró en poco tiempo, cumplió muchos años.

14 Como su vida era grata a Dios, se apresuró a sacarlo de la maldad. La gente lo ve y no lo comprende, ni les cabe esto en la cabeza:

15 la gracia y la misericordia son para sus elegidos y la protección para sus devotos.

## **La Procesión con el icono y Artoclasía, si hay vigilia; si no, a Medianoche**

**Se abre las Puertas Santas**

**del Templo**

**a los iluminadores**

**Tono 1**

Venid, asambleas de los que amáis las fiestas de la Iglesia, y ofrezcamos hoy la alabanza del himno a los siete bienaventurados iguales a los apóstoles, que habiendo alzado los ojos con exaltada comprensión y habiendo penetrado en las profundidades desconocidas de la sabiduría de Dios, enriqueció a la dura raza búlgara con enseñanzas divinamente sabias, y ora por nuestras almas.

**Tono 2**

Habiendo entrenado legalmente vuestras almas y cuerpos con actividades divinas, tronasteis dogmas ortodoxos; y, mezclándonos con las huestes angelicales, cantáis incesantemente un himno de victoria a Dios en tres hipóstasis. A Él también clamamos en voz alta: ¡Oh Dios, conocido en la Trinidad, por las súplicas de tus siete santos, ten piedad y sálvanos!

**Tono 3**

Oh siete gloriosos, gran gloria de la Iglesia de Cristo, que valientemente peleasteis la buena batalla y terminasteis el curso de vuestra predicación, habéis alcanzado las mansiones del cielo. Regocijándoos con los ángeles, orad siempre por nosotros, para que nuestras almas encuentren liberación.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

**Tono 4**

Oh vosotros, siete gloriosos, vuestras buenas obras brillaron como el sol, en la tierra y en el cielo; porque, predicando el engendramiento sin principio del Hijo y la procesión del Espíritu del único Padre, avergonzáis a los herejes y atrajisteis a los paganos salvajes a la verdadera Fe de Cristo. Por tanto, rogad al Señor que nos conceda gran misericordia.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

#### Tono 4

Considera misericordiosamente las súplicas de tus siervos, \* oh inmaculado, \* sofocando los crueles levantamientos de los demonios contra nosotros, \* librándonos de todo dolor; \* sólo a ti tenemos por confirmación firme y segura, \* y habiendo adquirido tu intercesión; \* no seamos avergonzados los que te invocamos, \* oh Soberana Señora. \* Apresúrate a responder a las súplicas de quienes te claman con fe: \* «¡Alégrate, ayuda, alegría y protección de todos, \*\* y salvación de nuestras almas!»

### Los Stijos Posteriores con las Estrofas a los iluminadores

#### Tono 5

Melodía: «Alégrate...»

¡Alegraos, oh coro de siete miembros, \* poderoso baluarte de Bulgaria, \* pilares y cimientos de Dalmacia, \* vosotros campeones de la Trinidad! \* Oh vosotros que cuidasteis al pueblo de Cristo \* en los pastos de los dogmas divinos \* y ahuyentasteis de ellos a los lobos de la herejía, \* vosotros, mentes espléndidas en forma y sabiduría, \* que ahora moráis, regocijados, con los arcángeles: \* implorad vosotros, Cristo, \*\* que conceda a nuestras almas paz y gran misericordia.

**Stijo:** Tus sacerdotes se vestirán de justicia, \* y tus justos se alegrarán.

Alégrense, oh coro de siete miembros, \* estrellas del firmamento terrenal \* y luces del resplandor del triple Sol, \* rayos de amor inagotable, \* instrumentos del Espíritu Santo, \* lúcidos predicadores de la gracia, \* rectos y elocuentes maestros de la Escrituras, \* rotundos heraldos de la ley, \* dignos habitantes del paraíso, \* y guías para los de abajo \* ¡hacia lo de arriba! \*\* Rogad a Cristo, que conceda a nuestras almas paz y gran misericordia.

**Stijo:** Moisés y Aarón entre sus sacerdotes, \* y Samuel entre los que invocan su nombre.

Alégrense, coro de siete miembros, \* Metodiodo y Cirilo, Clemente y Nahúm, \* Sabas, Gorazd y Angelario, \* ángeles terrenales que atravesáis los cielos, \* gloria de los búlgaros y alegría de los dálmatas, \* médicos muy hábiles, \* ¡Ríos siempre fluyentes del Espíritu, \* que regaste la tierra con tu predicación, \* pechos que derraman inagotablemente la leche de la salvación, \* hermosura de preciosa sabiduría! \*\* Rogad a Cristo, que conceda a nuestras almas paz y gran misericordia.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

#### Tono 8

:

Ascendiendo en un carro que atravesaba los cielos, oh vosotros siete gloriosos, alcanzasteis la cumbre de las virtudes mediante la abstinencia; y como vasos del Espíritu Santo, atrajisteis a los paganos de corazón duro a la fe inmaculada de Cristo mediante la demostración de milagros. Habiendo recibido la recompensa adecuada por vuestras dolorosas luchas, os habéis convertido en herederos del Edén y os regocijáis con los

capitanes de las filas del cielo. Orad al Salvador, el Dios de todos, para que traiga la paz al mundo y salve nuestras almas.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

### Tono 8

¡Oh Virgen soltera! \* tú que inefablemente concebiste a Dios en carne, \* Madre de Dios Altísimo: \* acepta las súplicas de tus siervos, oh toda inmaculada, \* concediendo a todos la limpieza de las transgresiones; \* y, aceptando ahora nuestras súplicas, \*\* ruega que todos seamos salvos.

### Bendición de los panes

#### Tropario

##### Tono 1

Con coronas de alabanza coronemos a los siete gloriosos \* Cirilo y Metodio, Clemente, Nahúm y Sabas, Gorazd y Angelario \* como faros que brillaron y nos proclamaron las buenas nueva del Dios trino, \* pilares inquebrantables de la Iglesia de Bulgaria, \* y campeones divinamente inspirados de su literatura, \* que abolieron el culto demoníaco de los ídolos, \* y que ruegan a Cristo Dios, \*\* que haga firme a nuestra Iglesia y conceda a nuestras almas paz y gran misericordia. (dos veces)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Virgen Madre de Dios, salve María, llena eres de gracia; el Señor es contigo. Bendito sea entre mujeres, y bendito es el fruto de ti vientre, porque parió al Salvador de nuestras almas.

### MAITINES

#### Tropario

##### Tono 1

Con coronas de alabanza coronemos a los siete gloriosos \* Cirilo y Metodio, Clemente, Nahúm y Sabas, Gorazd y Angelario \* como faros que brillaron y nos proclamaron las buenas nueva del Dios trino, \* pilares inquebrantables de la Iglesia de Bulgaria, \* y campeones divinamente inspirados de su literatura, \* que abolieron el culto demoníaco de los ídolos, \* y que ruegan a Cristo Dios, \*\* que haga firme a nuestra Iglesia y conceda a nuestras almas paz y gran misericordia. (dos veces)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.,

Cuando Gabriel te anunció: «¡Alégrate!» oh Virgen, \* el Maestro de todos se convirtió encarna dentro de ti, el tabernáculo santo, \* a su clamor, como dijo el justo David. Te

mostraste más espacioso que los cielos, \* habiendo dado a luz a tu Creador. \* ¡Gloria a Aquel que hizo su morada dentro de ti! \* ¡Gloria a Aquel que de ti salió! \*\* Gloria a Aquel que nos ha hecho libres con tu nacimiento.

## **Los Himnos de la sesión después de la Primera Katisma**

Tono 1

Melodía: «Tu sepulcro, oh Salvador...»

Oh todos fieles, honremos hoy las trompetas de Cristo, las siete gloriosas, que nos han proclamado Dios Trinidad, engendramiento del Padre, y que por la gracia del Espíritu nos han sacado del abismo de incredulidad a la fe ortodoxa.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.,

Tono 1:

Oh María, santo tabernáculo del Maestro, \* levántanos a los que hemos caído en el pozo de la malvada desesperación, \* de las transgresiones y aflicciones; \* porque tú eres la salvación, \* el auxilio y la poderosa protección de los pecadores, \*\* y tú salvas a tus siervos.

## **Los Himnos de la sesión después de la Primera Katisma**

Tono 4

Melodía: «Ven rápido antes...»

Oh vosotros siete gloriosos, manantiales de milagros, por el poder de Cristo Maestro librad de desgracias y tribulaciones a quienes os honran con fe, en que tengáis audacia y estéis siempre delante de Él con las huestes celestiales.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.,

Tono 4

Oh Cristo nuestro Dios, actúa rápidamente antes de que seamos esclavizados por el enemigo que te blasfema y nos oprime. Por Tu Cruz destruye a quienes hacen la guerra contra nosotros, para que puedan comprender qué poder tiene la Fe Ortodoxa, a través de las súplicas de la Teotokos, oh Tú, Quien es el único que ama a la humanidad.

## **Polieleos**

### **Magnificación**

Os magnificamos, oh siete santos iguales a los apóstoles, que con vuestras enseñanzas iluminaron todas las tierras de los eslavos y los llevaron a Cristo.

**Stijo:** Los cielos cuentan la gloria de Dios, y el firmamento proclama las obras de sus manos.

**Stijo:** Los cielos confesarán sus maravillas, oh Señor.

**Stijo:** Los cielos cuentan la gloria de Dios, y el firmamento proclama la obra de sus manos.

**Stijo:** Los cielos confesarán tus maravillas, oh Señor.

**Stijo:** En lugar de tus padres, te nacerán hijos.

**Stijo:** El Dios de Dioses, el Señor, ha hablado y ha llamado a la tierra.

**Stijo:** Desde la salida del sol hasta su puesta, el nombre del Señor debe ser alabado.

**Stijo:** Los relámpagos han brillado en todo el mundo.

**Stijo:** Los Cielos declararon su rectitud.

**Stijo:** Y todos los pueblos vieron su gloria.

**Stijo:** Los príncipes de Judá, sus gobernantes.

**Stijo:** Dios reina sobre las naciones.

**Stijo:** Declarad entre las naciones su gloria, entre todos los pueblos sus maravillas.

**Stijo:** Su voz ha salido por toda la tierra.

**Stijo:** Y sus palabras hasta los confines del universo.

**Stijo:** El ha subyugado pueblos debajo de nosotros, y naciones bajo nuestros pies.

**Stijo:** Grande es nuestro Dios, y grande es su poder, y su entendimiento no tiene medida.

**Stijo:** Dará poder y fuerza a su pueblo. Bendito sea Dios.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.  
Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios. (tres veces)

## **Los Himnos de la sesión**

Tono 8

Melodía: «De la Sabiduría...»

Enseñando la piedad a la raza búlgara y predicando la verdadera fe, los condujisteis a Dios mediante el bautismo divino, oh bienaventurados. Vosotros, venerables sabiamente,

vencisteis la herejía trilingüe, curasteis los sufrimientos de los enfermos y con vuestra palabra ahuyentasteis a los espíritus malignos, oh venerables campeones de la Trinidad. Orad al Señor, para que conceda perdón de las transgresiones a quienes celebran vuestra honrada memoria.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.,

### Tono 8

Himno a la puerta y al arca celestiales, \* al monte santísimo, a la nube de luz, a la escalera celestial, \* al Paraíso espiritual, a la redención de Eva, \* al gran tesoro del mundo; \* porque en ella se obraron la salvación para el mundo y el perdón de las ofensas antiguas. \* Por eso clamamos a ella: «Intercede ante tu propio Hijo y Dios para que conceda el perdón de las ofensas \*\* a los que devotamente adoran a tu santísima Descendencia.»

### Antífona

#### Tono 4

Desde mi juventud me han hecho guerra muchas pasiones; pero tú mismo defiéndeme y sálvame, oh mi Salvador.

Los aborrecedores de Sion seréis avergonzados por el Señor; porque como la hierba, junto al fuego os secaréis.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

En el Espíritu Santo, cada alma es vivificada, y, mediante la purificación, es exaltada y resplandeciente por la Triple Unidad de una manera sagrada y oculta.

### El Proquimeno

#### Tono 4

Tus sacerdotes se vestirán de justicia, \* y tus justos se alegrarán. (dos veces)

**Stijo:** Oíd esto, naciones todas; Escuchen, todos los que habitan el mundo.

Tus sacerdotes se vestirán de justicia, \* y tus justos se alegrarán.

### El Evangelio

#### Lucas (10:16-21)

16 Quien a vosotros escucha, a mí me escucha; quien a vosotros rechaza, a mí me rechaza; y quien me rechaza a mí, rechaza al que me ha enviado».

17 Los setenta y dos volvieron con alegría, diciendo: «Señor, hasta los demonios se nos someten en tu nombre».

18 Él les dijo: «Estaba viendo a Satanás caer del cielo como un rayo.

19 Mirad: os he dado el poder de pisotear serpientes y escorpiones y todo poder del enemigo, y nada os hará daño alguno.

20 Sin embargo, no estéis alegres porque se os someten los espíritus; estad alegres porque vuestros nombres están inscritos en el cielo».

21 En aquella hora, se llenó de alegría en el Espíritu Santo y dijo: «Te doy gracias, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque has escondido estas cosas a los sabios y entendidos, y las has revelado a los pequeños. Sí, Padre, porque así te ha parecido bien.

## **Salmo 50 (51)**

### **Tono 6**

La gracia fue derramada en vuestros labios, oh venerables padres, y os convertisteis en pastores de la Iglesia de Cristo, enseñando a las ovejas dotadas de razón a creer en la Trinidad consustancial en una sola Divinidad.

## **CANON**

### **ODA 1**

a la Teotokos

a los iluminadores

### **Tono 4**

**Stijo:** Santos iluminadores, ruega por nosotros

Abriré mi boca, \* y seré lleno del Espíritu, \* y pronunciaré discurso a la Reina y Madre; \* y ser vistos radiantemente celebrando fiesta, \* alabando con alegría sus maravillas.

**Stijo:** Santos iluminadores, ruega por nosotros

Oh vosotros, las siete luminarias más radiantes y divinas del firmamento noético, iluminad mi mente oscurecida con la luz del conocimiento de Dios, para que, regocijado, pueda cantaros himnos.

**Stijo:** Santos iluminadores, ruega por nosotros

Deseando seguir tus huellas, oh Cristo, que soportó la cruz y la muerte por nosotros, por amor a ti los siete mortificaron la carne con sus pasiones y concupiscencias.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Cristo haciendo Su morada dentro de vosotros, oh bienaventurados siete, el Padre que está entronizado en las alturas envió sobre vosotros rocío desde arriba: la lluvia de los siete dones de la buena voluntad del Consolador, como dijo Isaías en la antigüedad.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh purísima, tú concebiste a Aquel que fue engendrado sin madre antes de que existiera el tiempo, y le diste a luz sin padre, sin cambio ni confusión; y tú te has destacado, espléndidamente adornada, como la Inmaculada Esposa del Todopoderoso.

### Katabasia

Abriré mi boca y el Espíritu la inspirará, y pronunciaré las palabras de mi canto a la Reina y Madre. Se me verá celebrando la fiesta radiantemente y alabando con alegría su concepción.

### ODA 3

a la Teotokos

a los iluminadores

Tono 4

**Stijo:** Santos iluminadores, ruega por nosotros

Oh Teotokos, fuente viva y abundante, \* establece en comunión espiritual a quienes te cantan himnos, \* y en tu divina gloria \* concédeles coronas de gloria.

**Stijo:** Santos iluminadores, ruega por nosotros

El poder ardiente de la herejía trilingüe, que enseñaba que el culto sólo debía realizarse en latín, griego o hebreo, se ha extinguido, porque los siete santos sumergieron toda la tierra de Bulgaria en la pila del bautismo.

**Stijo:** Santos iluminadores, ruega por nosotros

Honrando la jerarquía de la Iglesia, los siete viajaron a Roma, confirmaron los libros eslavos y llevaron a la raza búlgara a la fe ortodoxa mediante la predicación de la ley de Dios.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, Amén.,

Oh Cristo, verdaderamente alabamos a los iguales de Tus apóstoles: Metodio y Cirilo, Clemente y Nahúm, Sabas, Gorazd y Angelario, que habitan con los ángeles.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Oh Teotokos, has dado a luz al Mediador de la inmortalidad, Quien en santidad descansa en los santos, porque has sido visto como el campo inculto que produjo el Grano de vida para que todos lo compartan.

### Katabasia

Oh Madre de Dios, fuente viva y abundante, da fuerza a aquellos unidos en comunión espiritual, que te cantan himnos de alabanza. Y en esta santa fiesta, concédeles coronas de gloria.

### Los Himno de la sesión

#### Tono 4

#### Melodía: «Hoy has aparecido...»

Que la Iglesia de Bulgaria celebre hoy la honrada fiesta de los siete honrados iguales a los apóstoles; porque han hecho firme a Bulgaria con sus dogmas divinos.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.,

Oh invencible intercesión por el dolor y el ferviente auxilio de quienes en ti ponen su esperanza: líbrame de las desgracias, porque tú eres la protección y el auxilio de todos.

### ODA 4

#### a la Teotokos

#### a los iluminadores

#### Tono 4

**Stijo:** Santos iluminadores, ruega por nosotros

El que está sentado en gloria sobre el trono de la Deidad, \* Jesús el Dios verdadero, \* ha venido en una nube veloz \* y con Sus manos sin pecado ha salvado a los que claman: \* «Gloria a Tu poder, oh Cristo.»

**Stijo:** Santos iluminadores, ruega por nosotros

Siguiendo las palabras de los profetas y siguiendo las huellas de los apóstoles, oh divinamente sabios, predicasteis a los pueblos eslavos a Dios en la Trinidad: el Padre del Hijo perfecto, que envía el Espíritu.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Deseando contemplar la gloria de Dios según el Evangelio, conservasteis la pureza de vuestros corazones y, fortalecidos por el Espíritu, soportasteis valientemente muchas tribulaciones, persecuciones, heridas y perversas opresiones por la fe cristiana.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.,

Venid todos los fieles y con himnos rindamos grandes alabanza a la purísima María, que incesantemente intercede por nosotros ante Dios, porque es incomparablemente más exaltada que los serafines y es una Mediadora confiable para la humanidad.

### Katabasia

El que está sentado en gloria sobre el trono de la Deidad, Jesús, el verdadero Dios, ha venido en una nube veloz, y con su mano pura ha salvado a los que claman: «Gloria a tu poder, oh Cristo.»

## ODA 5

a la Teotokos

a los iluminadores

Tono 4

**Stijo:** Santos iluminadores, ruega por nosotros

Toda la creación está asombrada por tu gloria divina; \* porque tú, oh Virgen que no conociste el matrimonio, \* contuviste en tu seno al Dios de todos, \* y diste a luz al Hijo eterno, \* otorgando paz, a todos los que te cantan.

**Stijo:** Santos iluminadores, ruega por nosotros

Vuestras proclamaciones en voz alta se han extendido por toda la tierra, oh vosotros siete, y vuestra predicación divinamente sabia hasta los confines del norte: y por ello han sido salvos aquellos que creyeron en la Trinidad increada.

**Stijo:** Santos iluminadores, ruega por nosotros

El mismo Señor que prometió hacer de Abrahán bendición para las naciones, te dio a ti como bendición a la raza búlgara; Por tanto, habéis recibido vuestra recompensa y habéis entrado en el gozo de vuestro Señor.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Enviados a los búlgaros, les proclamasteis la Trinidad increada de la Divinidad Padre, Hijo y Espíritu Santo; y habéis despreciado por completo todas las herejías y las ahuyentasteis como lobos.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.,

En la tierra la naturaleza humana canta al Hijo, el Dios-hombre que reina en las alturas, oh Purísima; y los arcángeles y ángeles de lo alto glorifican tu inefable nacimiento.

### Katabasia

El mundo entero se asombró de tu gloria divina, porque tú, oh Virgen que no has conocido el matrimonio, has tenido en tu seno al Dios de todos, y has dado a luz a un Hijo eterno, que recompensa con la salvación a todos los que cantan tus alabanzas

## ODA 6

a la Teotokos

a los iluminadores

Tono 4

**Stijo:** Santos iluminadores, ruega por nosotros

Celebrando la fiesta divina y solemne \* de la Madre de Dios \* Oh vosotros, divinamente sabios, \* vengamos, aplaudiendo, \* y glorifiquemos a Dios que nació de ella.

**Stijo:** Santos iluminadores, ruega por nosotros

Que la gracia abundante de los santos siete derrame milagros hoy desde lo alto, para que se llenen hasta la saciedad todas las asambleas del mundo, que las cantan con cánticos de amor.

**Stijo:** Santos iluminadores, ruega por nosotros

Como iguales a los apóstoles, considerasteis todas las cosas transitorias como estiércol, oh coro de siete miembros; y habiendo amado las cosas divinas e incorruptas, glorificáis eternamente a Cristo, en gloria eterna.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Reconociendo manifiestamente el sudor que habéis derramado por la Fe, oh divinamente sabios, el Señor ahora os ha dado a vosotros, los gloriosos, una habitación entre los primogénitos.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh inmaculada Teotokos, la Palabra de Dios, que te miró desde lo alto en Su propia natividad, ha salvado a la raza humana del pecado de la idolatría demoníaca.

### Katabasia

Prefigurando Tu sepultura de tres días, el profeta Jonás gritó en el vientre del monstruo marino: «Líbrame de la corrupción, oh Jesús, Rey y Señor de los ejércitos.»

## Kontaquio

Tono 4

Melodía: «Tú has sido levantado...»

Habiéndose mostrado invencibles en el ascetismo, \* con poder divino vencieron al enemigo invisible; \* y habiendo instruido en la fe ortodoxa a los búlgaros no iluminados, \* recibisteis coronas eternas. \* Rogad a Cristo por nosotros, \* oh vosotros siete, \*\* que nos conceda el perdón de los pecados.

Ikos

Venid, oh fieles, y rindamos grandes alabanza a los siete portadores de Dios, los predicadores de la piedad que brillaron en el ascetismo, los verdaderos pilares y fundamento de la Iglesia, las trompetas de los dogmas divinos de Cristo, que quemó las herejías con el fuego del Espíritu y proclamó abiertamente la fe ortodoxa; pues, habiendo injertado la raza búlgara del olivo silvestre en el bien que les permitía escribir, condujeron a todos a la fe inmaculada mediante el bautismo divino. Por tanto, clamemos a ellos: Oh vosotros, siete piadosos iguales a los apóstoles, orad a Cristo por nosotros, para que nos conceda el perdón de los pecados.

## ODA 7

a la Teotokos

a los iluminadores

Tono 4

Stijo: Santos iluminadores, ruega por nosotros

Negándose a adorar las cosas creadas \* en lugar del Creador, \* los jóvenes divinamente sabios pisotearon valientemente el fuego amenazador \* y regocijados cantaron en voz alta: \* «Oh Señor Dios de nuestros Padres, supremamente exaltado, bendito eres.»

Stijo: Santos iluminadores, ruega por nosotros

Después de haber contado paternalmente los misterios del Espíritu en lengua eslava y haber sido encarcelados por ello, cuando fueron liberados de las ataduras, los siete cantaron con alegría: «Oh Señor Dios de nuestros Padres, supremamente exaltado, bendito eres.»

Stijo: Santos iluminadores, ruega por nosotros

Por vuestra enseñanza sobre la comprensión del Altísimo se os demostró que sois sanadores de los hombres en la tierra; y ahora, habiendo sido abolida la reflexión, cantáis

incesantemente al Rey de todos: «Oh Señor Dios de nuestros Padres, supremamente exaltado, bendito eres.»

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Oh Luz del triple Sol, increada desde el principio, oh Trinidad supremamente divina; Padre, Hijo y Espíritu divino: Ten piedad de nosotros a través de las súplicas de tus siete santos, que cantan: «Oh Señor Dios de nuestros Padres, supremamente exaltado, bendito eres.»

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Esposa inmaculada, se te ha mostrado como la habitación animada, el hermoso palacio y el trono dorado del Creador, a Quien clamamos: «Oh Señor Dios de nuestros Padres, supremamente exaltado, bendito eres.»

### Katabasia

Los santos Jóvenes pisotearon valientemente el fuego amenazador, prefiriendo no adorar las cosas creadas en lugar del Creador, y cantaron con alegría: «Oh Señor Dios de nuestros padres, bendito eres y supremamente exaltado.»

## ODA 8

a la Teotokos

a los iluminadores

Tono 4

**Stijo:** Santos iluminadores, ruega por nosotros

La descendencia de la Teotokos \* salvó a los santos jóvenes en el horno. \* El que entonces era prefigurado ahora ha nacido en la tierra, \* y reúne a toda la creación para cantarte himno: \* «Todas las obras del Señor, bendecid al Señor, y exaltado supremamente por todos los siglos.»

**Stijo:** Santos iluminadores, ruega por nosotros

Librándonos de toda aflicción y tormento eterno a través de las súplicas de los siete, ten compasión de nosotros, oh Trinidad sin principio, y concédenos el Edén a los que cantamos: «Todas las obras del Señor, bendecid al Señor, y exaltado supremamente por todos los siglos.»

Bendigamos al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

La luz increada del Sin Principio os iluminó con rayos divinos, conservó vuestros caminos apostólicos y ha movido al mundo entero a cantar con vosotros: «Todas las obras del Señor, bendecid al Señor, y exaltado supremamente por todos los siglos.»

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

A través de ti la salvación se ha acercado verdaderamente a los mortales, oh puro; por tanto, líbrame de las ofensas a mí que huyo bajo tu protección y canta con fervor: «Todas las obras del Señor, bendecid al Señor, y exaltado supremamente por todos los siglos.»

### Katabasia

La Descendencia de la Teotocos salvó a los Santos Jóvenes en el horno. El quien entonces fue prefigurado desde entonces ha nacido en la Tierra, y Él reúne a toda la creación para cantar: «Oh todas las obras del Señor, bendecid al Señor y exaltadlo supremamente por todos los siglos.»

### ODA 9

a la Teotokos

a los iluminadores

Tono 4

**Stijo:** Santos iluminadores, ruega por nosotros

Que todo mortal nacido en la tierra, \* radiante de luz, salte de alegría en espíritu; \* y que las huestes de los poderes angelicales \* celebren y honren la santa fiesta de la Madre de Dios, \* y que clamen en voz alta: «¡Alegraos! Oh Teotokos, pura y siempre virgen.»

**Stijo:** Santos iluminadores, ruega por nosotros

Como receptáculos del Espíritu, predicadores de la Palabra y reflejos del Padre, oh siete gloriosos, con gozo divino os regocijáis ahora con los ángeles, de pie ante el trono del Altísimo.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Oh vosotros, los siete padres, Metodio y Cirilo, Clemente y Nahúm, Sabas, Gorazd y Angelario, orad incesantemente por nosotros al Señor, para que nos conceda el perdón de nuestros muchos pecados y la herencia del reino celestial.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.,

Oh Madre de Dios, novilla sin mancha, libéranos de las ataduras de las pasiones, sofoca la agitación de nuestros pecados, disipa las tentaciones del maligno y somete a las generaciones de los impíos a los piadosos a través de tus súplicas.

### Katabasia

Que todo mortal nacido en la tierra, portando su antorcha, salte de alegría; y que la orden de los poderes angélicos celebre y honre a la santa Madre de Dios, y clame: «¡Salve, tú

bendita y siempre Virgen que diste a luz a Dios.»

## Exapostilario

Melodía: «Oíd, mujeres...»

Alabemos todos sinceramente hoy a los siete predicadores de la Fe, los piadosos iguales de los apóstoles, Metodio y Cirilo, Clemente y Nahúm, Sabas, Gorazd y Angelario, los pastores de Bulgaria y faros de Dalmacia.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.,

Melodía: «Oíd, mujeres...»

Oh María honrosa, incensario de oro, que fuiste receptáculo de la Divinidad infinita: en ti se complació el Padre, el Hijo hizo Su morada, y el Espíritu Santo, cubriéndote con su sombra, te mostró como la Teotokos, oh Doncella.

## Las Alabanzas

Tono 8

Melodía: «Oh gloriosa maravilla...»

Stijo: Alabarlo tocando trompetas, alabarlo con arpas y cítaras;

¡Oh maravilla más gloriosa! \* Derramándose las aguas \* del Espíritu Santo, \* Dios llenó a Sus siete santos con Su sabiduría \* y los envió a los búlgaros como sacerdotes \* y predicadores de la Palabra. \* ¡Oh Tu inefable providencia, oh Maestro! \* Así salvas nuestras almas, oh Cristo, \*\* en que sólo Tú estás lleno de bondad amorosa.

Stijo: Alabarlo con tambores y danzas, alabarlo con trompas y flautas;

¡Oh maravilla más gloriosa! \* Derramándose las aguas \* del Espíritu Santo, \* Dios llenó a Sus siete santos con Su sabiduría \* y los envió a los búlgaros como sacerdotes \* y predicadores de la Palabra. \* ¡Oh Tu inefable providencia, oh Maestro! \* Así salvas nuestras almas, oh Cristo, \*\* en que sólo Tú estás lleno de bondad amorosa.

Stijo: Alabarlo con platillos sonoros, alabarlo con platillos vibrantes.

¡Oh maravilla más gloriosa! \* Sobre sus siete santos, como sobre siete columnas, \* Dios estableció la Iglesia \* de los feroces búlgaros \* mediante la predicación de las Escrituras \* y la invención de las letras eslavas. \* ¡Oh Tus grandes juicios, oh Maestro! \* Así salvas nuestras almas, oh Cristo, \*\* en que sólo Tú estás lleno de bondad amorosa.

Stijo: Todo ser que alienta alabe al Señor. ¡Aleluya!

¡Oh maravilla más gloriosa! \* Al otorgar a los siete \* la gloriosa capacidad de obrar

milagros, \* Dios ha librado a los endemoniados de los tormentos, \* a los que sufren de enfermedades crueles, \* y a todos de la contaminación de los pecados. \* ¡Oh Tus grandes maravillas, oh Maestro! \* Salva así nuestras almas, oh Cristo, \*\* en que sólo Tú estás lleno de tierna compasión.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

#### Tono 4:

Oh venerables siete, habiendo recibido el oficio docente de los apóstoles y convertidos en receptáculos del Espíritu Santo por vuestra vida virtuosa, explicasteis claramente los dogmas de la Iglesia ortodoxa y establecisteis firmemente la fe piadosa entre los búlgaros. Y de pie ahora ante el exaltado trono de la Santísima Trinidad en los cielos, con los coros inateriales rogado a nuestro Salvador y Señor, que conceda la paz al mundo, y que salve nuestras almas.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.,

#### Tono 4

Preserva a tus siervos de todas las desgracias, oh bendita Teotokos, para que podamos glorificarte, esperanza de nuestras almas.

### Gran Doxología.

#### Tropario

#### Tono 1

Con coronas de alabanza coronemos a los siete gloriosos \* Cirilo y Metodio, Clemente, Nahúm y Sabas, Gorazd y Angelario \* como faros que brillaron y nos proclamaron las buenas nueva del Dios trino, \* pilares inquebrantables de la Iglesia de Bulgaria, \* y campeones divinamente inspirados de su literatura, \* que abolieron el culto demoníaco de los ídolos, \* y que ruegan a Cristo Dios, \*\* que haga firme a nuestra Iglesia y conceda a nuestras almas paz y gran misericordia.

### Comienza la Primera Hora

## LITURGIA

### Las Bienaventuranzas

de la ODA 3 del canon a los iluminadores

**Stijo:** Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos obtendrán misericordia.

El poder ardiente de la herejía trilingüe, que enseñaba que el culto sólo debía realizarse en latín, griego o hebreo, se ha extinguido, porque los siete santos sumergieron toda la tierra de Bulgaria en la pila del bautismo.

**Stijo:** Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios.

El poder ardiente de la herejía trilingüe, que enseñaba que el culto sólo debía realizarse en latín, griego o hebreo, se ha extinguido, porque los siete santos sumergieron toda la tierra de Bulgaria en la pila del bautismo.

**Stijo:** Bienaventurados los pacificadores, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

Honrando la jerarquía de la Iglesia, los siete viajaron a Roma, confirmaron los libros eslavos y llevaron a la raza búlgara a la fe ortodoxa mediante la predicación de la ley de Dios.

**Stijo:** Bienaventurados los perseguidos por causa de la justicia, porque de ellos es el Reino de los Cielos.

Oh Cristo, verdaderamente alabamos a los iguales de Tus apóstoles: Metodio y Cirilo, Clemente y Nahúm, Sabas, Gorazd y Angelario, que habitan con los ángeles.

### de la ODA 6 del canon a los iluminadores

**Stijo:** Bienaventurados seréis cuando os vituperaren y persiguieren, y dijeren toda clase de mal contra vosotros por mi causa, mintiendo.

Que la gracia abundante de los santos siete haga caer hoy milagros desde lo alto, para que todas las asambleas del mundo, que los cantan con cánticos de amor, se llenen hasta la plenitud.

**Stijo:** Alegraos y regocijaos, porque vuestra recompensa sea grande en los cielos.

Como iguales a los apóstoles, considerasteis todas las cosas transitorias como estiércol, oh coro de siete miembros; y habiendo amado las cosas divinas e incorruptas, glorificáis eternamente a Cristo, en gloria eterna.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Reconociendo manifiestamente el sudor que habéis derramado por la Fe, oh divinamente sabios, el Señor ahora os ha dado a vosotros, los gloriosos, una habitación entre los primogénitos.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.,

Oh inmaculada Teotokos, la Palabra de Dios, que te miró desde lo alto en Su propia natividad, ha salvado a la raza humana del pecado de la idolatría demoníaca.

## Tropario

### Tono 1

Con coronas de alabanza coronemos a los siete gloriosos \* Cirilo y Metodio, Clemente, Nahúm y Sabas, Gorazd y Angelario \* como faros que brillaron y nos proclamaron las buenas nuevas del Dios trino, \* pilares inquebrantables de la Iglesia de Bulgaria, \* y campeones divinamente inspirados de su literatura, \* que abolieron el culto demoníaco de los ídolos, \* y que ruegan a Cristo Dios, \*\* que haga firme a nuestra Iglesia y conceda a nuestras almas paz y gran misericordia.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.  
Amén.,

## Kontaquio

### Tono 4

Habiéndose mostrado invencibles en el ascetismo, \* con poder divino vencieron al enemigo invisible; \* y habiendo instruido en la fe ortodoxa a los búlgaros no iluminados, \* recibisteis coronas eternas. \* Rogad a Cristo por nosotros, \* oh vosotros siete, \*\* que nos conceda el perdón de los pecados.

## El Proquimeno

### Tono 1

Mi boca hablará sabiduría, \* y la meditación de mi corazón será de entendimiento. (dos veces)

**Stijo:** Oíd esto, naciones todas; Escuchen, todos los que habitan el mundo.

Mi boca hablará sabiduría, \* y la meditación de mi corazón será de entendimiento.

## La Epístola

### Hebreos (7:26-8:2)

26 Y tal convenía que fuese nuestro sumo sacerdote: santo, inocente, sin mancha, separado de los pecadores y encumbrado sobre el cielo.

27 Él no necesita ofrecer sacrificios cada día como los sumos sacerdotes, que ofrecían primero por los propios pecados, después por los del pueblo, porque lo hizo de una vez para siempre, ofreciéndose a sí mismo.

28 En efecto, la ley hace sumos sacerdotes a hombres llenos de debilidades. En cambio, la palabra del juramento, posterior a la ley, consagra al Hijo, perfecto para siempre.

1 Esto es lo principal de todo el discurso\*: Tenemos un sumo sacerdote que está sentado a la derecha del trono de la Majestad en los cielos,

2 y es ministro del Santuario y de la Tienda verdadera, construida por el Señor y no por un hombre.

## Aleluya

### Tono 2

Aleluya, aleluya, aleluya

La boca del justo meditará sabiduría, y su lengua hablará de juicio.

Aleluya, aleluya, aleluya

La ley de su Dios está en su corazón, y sus pasos no tropezarán

Aleluya, aleluya, aleluya

## **El Evangelio**

### **Juan (10:9-16)**

9 Yo soy la puerta: quien entre por mí se salvará y podrá entrar y salir, y encontrará pastos.

10 El ladrón no entra sino para robar y matar y hacer estragos; yo he venido para que tengan vida y la tengan abundante.

11 Yo soy el Buen Pastor. El buen pastor da su vida por las ovejas;

12 el asalariado, que no es pastor ni dueño de las ovejas, ve venir al lobo, abandona las ovejas y huye; y el lobo las roba y las dispersa;

13 y es que a un asalariado no le importan las ovejas.

14 Yo soy el Buen Pastor, que conozco a las mías, y las mías me conocen,

15 igual que el Padre me conoce, y yo conozco al Padre; yo doy mi vida por las ovejas. 16 Tengo, además, otras ovejas que no son de este redil; también a esas las tengo que traer, y escucharán mi voz, y habrá un solo rebaño y un solo Pastor.

## **Himno de Comunión**

Alegraos en el Señor, oh justos; La alabanza es digna de los justos.

.